

MAINTENANCE

**Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and SWITZERLAND**

Signed at Washington August 31, 2004



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

SWITZERLAND

Maintenance

*Agreement signed at Washington August 31, 2004;
Entered into force September 30, 2004.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION
FOR THE ENFORCEMENT OF MAINTENANCE (SUPPORT) OBLIGATIONS

The Government of the United States of America

and

the Government of the Swiss Confederation (hereinafter referred to as Switzerland)

(hereinafter referred to as the Parties),

Resolved to establish a uniform and effective framework for the enforcement of maintenance obligations and the recognition of maintenance decisions, and

In accordance with procedures for the conclusion of executive agreements and authorized by the United States Congress in section 459A of the Social Security Act, Title 42, United States Code, section 659A,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective

1. Subject to the provisions of this Agreement, the Parties hereby seek to provide for:

a. the recovery of maintenance or the reimbursement of maintenance to which a maintenance creditor or a public body having provided benefits for a maintenance creditor residing in one State Party (hereinafter referred to as the claimant) is entitled from a maintenance debtor who is residing in the other State Party (hereinafter referred to as the respondent), and

b. the recognition and enforcement of maintenance orders, reimbursement orders and settlements (hereinafter referred to as maintenance decisions) made or recognized within the jurisdiction of either Party.

2. Establishment of decisions will, to the extent possible, be done in the State Party where the creditor resides.

Article 2

Scope

1. This Agreement shall apply to child or spousal maintenance obligations, including a maintenance obligation towards a child born out of wedlock. However, a maintenance obligation towards a spouse or former spouse where there is no request for maintenance for children will be enforced on the basis of reciprocity between Switzerland and the individual states and other jurisdictions of the United States.
2. This Agreement applies to the collection of payment arrears on a valid maintenance obligation and any applicable interest on arrears and to the modification or other official change in amounts due under an existing maintenance decision.
3. The remedies provided for in this Agreement are not exclusive and do not affect the availability of any other remedies for the enforcement of a valid maintenance obligation.

Article 3

Central Authorities

1. The Parties shall each designate a body as Central Authority which shall facilitate compliance with the provisions of this Agreement.
2. The Central Authority for Switzerland shall be the Federal Office of Justice, Private International Law Section.
3. The Central Authority for the United States of America shall be the Office of Child Support Enforcement in the Department of Health and Human Services, as authorized by Title IV-D of the Social Security Act.
4. The Parties may designate additional public bodies to carry out any of the provisions of this Agreement in co-ordination with the Central Authority.

5. Any changes in the designation of the Central Authority or other public bodies by one Party shall be communicated promptly to the Central Authority of the other Party.

6. Communications shall be addressed by the Central Authority or other public body of one Party directly to the Central Authority or other responsible public body of the other Party as designated by that Party.

Article 4

Applications and Transmission of Documents and Judicial Assistance

1. An application for the recovery or reimbursement or recognition and enforcement of maintenance from a respondent residing in one of the States Parties (hereinafter the Requested Party) shall be made by the Central Authority or other designated public body of the other Party (hereinafter the Requesting Party), in conformity with the applicable procedures of both the Requesting and Requested Parties.

2. The application shall be made on a standard form in English and German, French, or Italian, depending on the official language of the Swiss Canton concerned, to be agreed upon by the Central Authorities of both Parties, and shall be accompanied by all relevant documents. All documents shall be translated into the language of the Requested Party. For requests to Switzerland, this is the official language of the Canton where the request is to be executed. Switzerland shall draw up a list of the Cantons with their official languages.

3. The Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall transmit the documents referred to in paragraphs 2 and 5 of this Article to the Central Authority or other designated public body of the Requested Party.

4. Before transmitting the documents to the Requested Party, the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall satisfy itself that they comply with the law of the Requesting Party, the Requested Party and the requirements of this Agreement.

5. When the application is based on, or the documents include, a decision issued by a competent court or agency:

a. the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall transmit a copy of the decision certified or verified in accordance with the requirements of the Requested Party;

b. the decision shall be accompanied by a statement of finality or, if not final, a statement of enforceability and by evidence that the respondent has appeared in the proceedings or has been given notice and an opportunity to appear;

c. the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall notify the Central Authority or other designated public body of the Requested Party of any subsequent change by operation of law in the amount required to be enforced under the decision.

6. In carrying out their tasks under this Agreement, the Parties shall provide each other assistance and information within the limits of their respective laws, and consistent with any treaties related to judicial assistance in force between the Parties.

7. All documents transmitted under this Agreement shall be exempt from legalization.

Article 5

Functions of the Central Authority of the Requested Party

The Central Authority or other designated public body of the Requested Party shall take on behalf of the claimant all appropriate steps for the recovery, reimbursement or enforcement of maintenance, including locating the respondent, instituting and prosecuting proceedings for maintenance, determining parentage where necessary, executing any judicial or administrative decision and collecting and distributing payments collected.

Article 6

Cost of services

Each Central Authority shall bear its own costs, without costs to the claimant. Enforcement of a decision issued by a competent court or agency and all other procedures described in this Agreement and necessary legal and administrative assistance shall be provided by the Requested Party without cost to the claimant. However, Switzerland, when executing requests for the establishment of parentage and child or spousal maintenance, may assess the costs for court procedures, including blood or tissue tests, against the losing party who does not meet the means test for the provision of legal aid. A Party may assess costs in any proceeding against the respondent appearing in that Party's jurisdiction.

Article 7

Recognition and enforcement of maintenance decisions

1. Maintenance decisions, including maintenance decisions arising from a determination of parentage, from the Requesting Party shall be recognized and enforced in the Requested Party to the extent that the facts in the case support recognition and enforcement under the applicable laws and procedures of the Requested Party.
2. Maintenance decisions made after the failure of the respondent to appear shall be considered as decisions under paragraph 1 if it is demonstrated that notice had been given and the opportunity to be heard had been satisfied in a way to satisfy the standards of the Requested Party.

Article 8

Applicable Law

1. All actions and proceedings under this Agreement by either Party shall be carried out pursuant to the law including choice of law provisions and procedures of that Party.

2. The physical presence of the child or custodial parent shall not be mandatory in proceedings under this Agreement.

Article 9

Territorial Application

For the United States of America, this Agreement shall apply to the fifty states, the District of Columbia, Guam, Puerto Rico, the United States Virgin Islands, and any other jurisdiction of the United States participating in Title IV-D of the Social Security Act.

Article 10

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 calendar days after both Parties have signed.
2. This Agreement shall apply to any outstanding maintenance decision, or payment accrued under such decision, regardless of the date of that decision.

Article 11

Termination

1. Either Party may terminate this Agreement by notification in writing addressed to the other Party through the diplomatic channel.
2. The termination shall take effect on the first day of the first month following the receipt of the notification.
3. In the event that either Party's domestic legal authority to carry out its obligations under this Agreement ceases, in whole or in part, either Party may suspend application of this Agreement, or with the agreement of the other Party, any part of this Agreement, after timely notification addressed to the other Party in writing. In that event, the Parties will seek, to the fullest

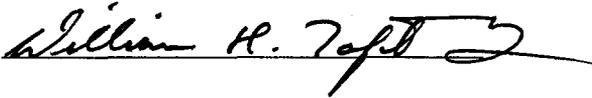
extent practicable in accordance with domestic law, to minimize unfavorable effects on the continuing recognition and enforcement of maintenance obligations covered by this Agreement; in particular, they shall seek to ensure that pending cases are resolved.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, in the English and French languages, both of which are equally authentic, on this 31st day of August, 2004.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SWISS CONFEDERATION:

Handwritten signature of William H. Taft II in black ink, written over a horizontal line.

Handwritten signature of G. Hoop in black ink, written over a horizontal line.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LE CONSEIL FEDERAL SUISSE
RELATIF À L'EXECUTION DES OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

et

le Conseil fédéral suisse (ci-après: la Suisse)

(ci-après: les Parties ou les Etats contractants),

Résolus à établir un cadre uniforme et efficace pour l'exécution des obligations alimentaires et pour la reconnaissance des décisions en matière d'obligations alimentaires, et

Conformément à la procédure pour la conclusion d'accords d'exécution et habilités par le Congrès des Etats-Unis en vertu du paragraphe 459A du Social Security Act, Titre 42, United States Code, paragraphe 659A,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Objectif

1. Dans le cadre des dispositions du présent accord, les Parties contractantes entendent régler:

a. le recouvrement ou le remboursement d'aliments qu'un créancier d'aliments, ou une autorité ayant fourni des prestations à un créancier d'aliments résidant sur le territoire d'un des Etats contractants (ci-après : le requérant) est en droit de percevoir d'un débiteur d'aliments résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant (ci-après : la partie adverse), et

b. la reconnaissance et l'exécution de décisions d'entretien, de décisions de remboursement et de conventions d'entretien (ci-après : décisions alimentaires) prises ou reconnues dans la juridiction de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Dans la mesure du possible, les décisions sont rendues dans l'Etat contractant où réside le créancier d'aliments.

Article 2

Champ d'application

1. Le présent accord s'applique aux obligations alimentaires envers un conjoint ou un enfant, y compris aux obligations alimentaires envers un enfant né hors mariage. Cependant, une obligation d'entretien envers un conjoint ou un ex-conjoint qui n'est pas accompagnée d'une demande de pension alimentaire pour un enfant sera exécutée sur la base de la réciprocité entre la Suisse et les Etats ou les autres juridictions concernées aux Etats-Unis.
2. Le présent accord s'applique au recouvrement des arriérés de paiements dus au titre d'une obligation d'entretien valable et à tout intérêt applicable sur les sommes dues, ainsi qu'aux modifications et autres changements officiels des contributions d'entretien dues au titre d'une décision alimentaire existante.
3. Les mesures prévues dans le présent accord ne sont pas exclusives et n'affectent pas le recours à d'autres mesures visant à exécuter une obligation d'alimentaire valable.

Article 3

Autorités centrales

1. Les Parties contractantes désignent chacune une Autorité centrale chargée de faciliter l'application des dispositions du présent accord.
2. Pour la Suisse, l'Autorité centrale sera l'Office fédéral de la justice, Section du droit international privé.
3. Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'Autorité centrale sera l'Office of Child Support Enforcement, du Department of Health and Human Services, comme le prévoit le Titre IV-D du Social Security Act.
4. Les Parties contractantes peuvent désigner d'autres autorités pour mettre en œuvre les dispositions du présent accord en coordination avec l'Autorité centrale.
5. Tout changement concernant la désignation de l'Autorité centrale ou des autres autorités de l'une des Parties

contractantes sera porté sans délai à la connaissance de l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante.

6. Les communications seront adressées par l'Autorité centrale ou par l'autre autorité désignée d'une Partie contractante directement à l'Autorité centrale ou l'autorité concernée de l'autre Partie contractante.

Article 4

Demandes, transmission de documents et entraide judiciaire

1. Une demande visant au recouvrement ou au remboursement d'aliments, ou à la reconnaissance et à l'exécution d'une décision en matière d'aliments dus par une partie adverse résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes (ci-après : la Partie requise) sera faite par l'Autorité centrale, ou par l'autorité désignée à cet effet, de l'autre Partie contractante (ci-après : la Partie requérante), conformément aux procédures applicables tant de la Partie requérante que de la Partie requise.

2. La demande sera faite au moyen d'un formulaire standard, sur lequel les Autorités centrales des deux Parties contractantes se seront mises d'accord, en anglais et en allemand, français ou italien, selon la langue officielle du canton suisse concerné, et sera accompagnée de tous les documents pertinents. Tous les documents seront traduits dans la langue de la Partie requise. Pour les requêtes adressées à la Suisse, la langue sera la langue officielle du canton où la requête doit être exécutée. A cette fin, la Suisse établit une liste des cantons et de leurs langues officielles.

3. L'Autorité centrale de la Partie requérante, ou tout autre autorité désignée à cet effet, transmet les documents mentionnés aux alinéas 2 et 5 du présent article à l'Autorité centrale de la Partie requise, ou à toute autre autorité désignée à cet effet.

4. Avant de transmettre les documents à la Partie requise, l'Autorité centrale de la Partie requérante, ou tout autre autorité désignée à cet effet, s'assure que ces documents satisfont aux exigences du droit de la Partie requérante et de la Partie requise, et qu'ils sont conformes aux dispositions du présent accord.

5. Lorsqu'une requête est basée sur une décision rendue par un tribunal ou une autorité administrative compétente, ou lorsqu'une telle décision fait partie des documents qui accompagnent la requête:

a. l'Autorité centrale de la Partie requérante, ou tout autre autorité désignée à cet effet envoie une copie certifiée conforme ou authentifiée selon des critères admis par la Partie requise;

b. la décision est accompagnée d'une déclaration attestant qu'elle est définitive, ou à défaut, qu'elle est exécutoire, et de la preuve que le défendeur a été entendu par l'instance qui a rendu la décision ou qu'il a été informé de la procédure et que l'occasion lui a été donnée d'y participer;

c. l'Autorité centrale de la Partie requérante, ou tout autre autorité désignée à cet effet, informe l'Autorité centrale de la Partie requise, ou tout autre autorité désignée à cet effet, de toute modification subséquente ex lege des montants dus au titre de l'exécution de la décision.

6. Pour accomplir les tâches que le présent accord leur assigne, les Etats contractants, se prêteront mutuellement assistance et se fourniront les informations nécessaires, dans les limites fixées par leurs législations respectives et, en conformité avec tout traité d'entraide judiciaire en vigueur entre les Parties contractantes.

7. Tous les documents transmis aux termes du présent accord sont dispensés de légalisation.

Article 5

Attributions de l'Autorité centrale de la Partie requise

L'Autorité centrale de la Partie requise, ou tout autre autorité désignée à cet effet, prendra, pour le compte du requérant, toutes les mesures appropriées pour le recouvrement ou le remboursement d'aliments, ou pour l'exécution d'une obligation alimentaire, y compris la recherche du défendeur, l'engagement et la poursuite d'une procédure relative à une obligation alimentaire et, le cas échéant, à l'établissement du lien de filiation,

l'exécution de décision judiciaire ou administrative, ainsi que l'encaissement et la répartition des sommes collectées.

Article 6

Coûts des prestations

Chaque autorité centrale assumera ses propres frais de fonctionnement, sans demander de contributions au requérant. L'exécution d'une décision rendue par un tribunal ou par une autorité administrative compétente, de même que toutes les autres procédures décrites dans le présent accord, ainsi que l'assistance judiciaire et administrative nécessaire, seront effectuées par la Partie requise sans frais pour le requérant. Cependant, pour l'exécution d'une requête visant à établir un lien de filiation ou une obligation alimentaire envers un conjoint ou un enfant, la Suisse peut mettre les coûts de la procédure devant le tribunal, y compris le coût des tests sanguins et des analyses de tissu, à la charge de la partie qui succombe, lorsque les ressources de cette dernière ne lui permettent pas de bénéficier de l'assistance judiciaire. Chacune des Parties contractantes peut, pour toute procédure, mettre les dépens à la charge de la partie adverse qui comparait dans la juridiction de cette Partie contractante.

Article 7

Reconnaissance et exécution de décisions alimentaires

1. Les décisions alimentaires de la Partie requérante, y compris les décisions alimentaires résultant d'une décision en matière de filiation, sont reconnues et exécutées dans la Partie requise dans la mesure où les faits établis permettent une reconnaissance et une application en vertu des lois et des procédures applicables dans la Partie requise.

2. Les décisions alimentaires rendues après que la partie adverse a renoncé à comparaître sont considérées comme les décisions visées à l'alinéa 1 du présent article s'il est démontré que la partie adverse a été citée et que l'occasion d'être entendue lui a été accordée d'une manière conforme aux normes en vigueur dans la Partie requise.

Article 8

Droit applicable

1. Toutes les actions et procédures engagées par l'une des Parties contractantes au titre des dispositions du présent accord seront menées conformément au droit de cette Partie contractante, y compris les règles de droit international privé et de procédure.
2. La présence physique de l'enfant ou du parent qui en a la garde n'est pas obligatoire pour les procédures engagées au titre des dispositions du présent accord.

Article 9

Champ d'application territorial

Pour les Etats-Unis d'Amérique, le présent accord s'applique aux cinquante Etats, au District of Columbia, à Guam, à Porto Rico, aux Iles Vierges des Etats-Unis, ainsi que dans toute autre juridiction des Etats-Unis adhérant au Titre IV-D du Social Security Act.

Article 10

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur 30 jours civils après que les deux Etats contractants l'ont signé.
2. Le présent accord s'applique à toute décision alimentaire en suspens, ou à tout paiement du au titre d'une telle décision, quelle que soit la date à laquelle cette décision ait été arrêtée.

Article 11

Dénonciation

1. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent accord par le moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.
2. La dénonciation prend effet le premier jour du premier mois suivant la réception de la notification.
3. Dans le cas où la compétence de l'une des Parties contractantes de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du présent accord est suspendue, entièrement ou partiellement, l'un ou l'autre des Etats contractants peut suspendre l'application du présent accord ou, avec l'assentiment de l'autre Etat contractant, d'une partie du présent accord, après en avoir notifié à temps et par écrit l'autre Partie. Dans ce cas, les Parties veilleront, en épuisant toutes les possibilités pratiques offertes par leur droit interne, à minimiser les effets négatifs sur le maintien de la reconnaissance et de l'exécution des obligations en matière alimentaire couvertes par le présent accord ; elles veilleront en particulier à résoudre les cas en suspens.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

Fait à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux versions étant également authentiques, en ce trente et unième jour d'août, 2004.

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

POUR LE CONSEIL FEDERAL
SUISSE:

